

〈特集「モダリティ」〉

## ウルドゥー語

萩田 博

以下の例文は東京外国語大学特任外国人教員アーミル・アリー・ハーン氏のチェックを受けている。アーミル氏には謝意を表したい。

(1) その仕事が終わったら、帰ってもいいですよ。

jab yeh kaam xatam ho g-aa  
 その時 この 仕事:M.SG 終わった COP:SUBJ:3.SG FUT-M.SG  
 to aap waapas jaa sak-te haiN.  
 ならば あなた 戻って 行く できる-IMPF.PTCP:M.PL COP:PL.PRES

可能を表す補助動詞 saknaa を使った表現。

(2) 腐っているから、あなたはそれを食べてはいけない。／それを食べるな。

① cuuNkih yeh baasii hai  
 ~のため これ 腐っている COP:3.SG.PRES  
 is liye aap na k'aa-eN  
 この:OBL ために あなた NEG 食べる-SUBJ:PL

② cuuNkih yeh baasii hai  
 ~のため これ 腐っている COP:3.SG.PRES  
 is liye aap na k'aa-iye  
 この:OBL ために あなた NEG 食べる-IMP:3.PL

①は不確定未来形を使った表現。②は命令形。インフォーマントによれば、意味の差異はない。

(3) 遅くなったので、私たちはもう帰らなければならない。

① cuuNkih der ho ga-ii  
 ~のため 遅れ:F.SG なる 行く-PE.PTCP:F.SG  
 is liye ab ham-eN waapas jaa-naa hai.  
 この:OBL ために 今 私たち-DAT/ACC 戻って 行く-INF COP:3.SG.PRES

② cuuNkih der ho ga-ii is liye  
 ~のため 遅れ:F.SG なる 行く-PF.PTCP:F.SG この:OBL ために  
 ab ham-eN waapas jaa-naa paR-taa hai.  
 今 私たち-DAT/ACC 戻って 行く-INF OBLIGATIVE-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

①は不定詞+コピュラ動詞 honaa で「～しなければならない」(自発的)を表す用法。②は不定詞+paRnaa で「～せざるを得ない」(強制)を表す用法。

(4) 雨が降るそうだから、傘を持って出かけたほうがいいよ。

sun-aa hai kih baariš ho-ne waal-ii hai  
 聞く-PF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES CONJ 雨:F.SG COP-INF:OBL NMLZ-F COP:3.SG.PRES  
 is liye c'atrii le kar jaa-eN.  
 この:OBL ために 傘:F.SG 取る CP 行く-SUBJ:PL

不確定未来形で推奨を表す。

(5) 人は歳を取ったら、子供の言うことを聞くものだ。

jab aadmii buuR'-aa ho jaa-taa hai  
 その時 人:M.SG 老いた-M.SG なる 行く-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES  
 to apn-e baccoN k-ii baat sun-taa hai.  
 ならば 自身の-M.PL 子:M.PL.OBL GEN-F 話:F.SG 聞く-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

インフォーマントによれば「子供の言うことを聞くべきだ」という文自体が不自然であるとのことだった。例文は現在形で一般的な真理を表す用法。

(6) お腹が空いたので、私は何か食べたい。

muj'-e b'uuk lag-ii hai,  
 私:OBL-DAT/ACC 空腹:F.SG 付く-PF.PTCP:F COP:3.SG.PRES  
 is liye maiN kuc' k'aa-naa caah-taa huuN.  
 この:OBL ために 私 少し 食べる-INF 欲する-IMPF.PTCP:M.SG COP:1.SG.PRES

不定詞+caahnaa で「～したい」を表す用法。caahnaa の元の意味は「欲する」。

(7) 私が持ちましょう。

maiN uT'aa-taa huuN.  
 私 持ち上げる-IMPF.PTCP:M.SG COP:1.SG.PRES

現在形で話者の意思を表す用法.

- (8) じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましょう.

acc'-aa to dopahr k-aa k'aanaa saat' k'aa-eN.  
 良い-M.SG ならば 昼:F.SG GEN-M.SG 食べ物:M.SG 一緒に 食べる-SUBJ:PL

不確定未来形で勧誘を表す用法.

- (9) 一緒に昼ごはんを食べませんか?

dopahr k-aa k'aanaa saat' k'aa-eN?  
 昼:F.SG GEN-M.SG 食べ物:M.SG 一緒に 食べる-SUBJ:PL

(8)と同じ不確定未来形だが、疑問文とすることで相手の意向を尋ねることになる.

- (10) 明日、良い天気になるといいなあ。/明日は良い天気になってほしいなあ.

muj'-e ummiid hai kih  
 私:OBL-DAT/ACC 望み:F.SG COP:3.SG.PRES CONJ  
 kal mausam acc'-aa ho g-aa.  
 明日 気候:M.SG 良い-M.SG COP:SUBJ:3.SG FUT-M.SG

与格主語構文で願望を表す用法.

- (11) 私はここで待っているから、すぐにそれを持って来なさい.

maiN yahaaN intizaar kar-taa huuN,  
 私 ここ 待つこと:M.SG する-IMPF.PTCP:M.SG COP:1.SG.PRES  
 tum jaldii vo laa-o.  
 きみ 早く それ 持ってくる-IMP:2.PL

- (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか?

- ① yeh qalam zaraa muj'-e de deN?  
 この ペン:M.SG ちょっと 私:OBL-DAT/ACC 与える 与える:SUBJ:PL
- ② yeh qalam zaraa muj'-e de deN g-e?  
 この ペン:M.SG ちょっと 私:OBL-DAT/ACC 与える 与える:SUBJ:PL FUT-M.PL

①は不確定未来形で婉曲的な依頼をする用法。②は未来形で依頼する用法。インフォーマントによれば①のほうがやや informal な表現。

(13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

① vo aadmii ciinii paR' sak-taa hai.  
 あの 人:M.SG 中国語:F.SG 読む できる-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

② us aadmii ko ciinii paR'-naa aa-tii hai.  
 あの:OBL 人:M.SG DAT/ACC 中国語:F.SG 読む-INF 来る-IMPF.PTCP:F.SG COP:3.SG.PRES

①は(1)と同様に補助動詞 saknaa を使った表現。②は与格主語構文で学習や練習の結果、獲得した能力を表すときに用いられる。

(14) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。

rošnii k-ii kamii k-ii wajah se  
 光:F.SG GEN-F 不足:F.SG GEN-F 理由:F.SG INS  
 maiN paR' nahiiN sak-taa kih  
 私 読む NEG できる-IMPF.PTCP:M.SG CONJ  
 yahaaN kyaa lik'-aa hu-aa hai.  
 ここ 何 書く-PF.PTCP:M.SG COP-PF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

(1), (13)の①と同様に saknaa を使った表現。

(15) 朝早く出発したから、彼らはもう着いているはずだ。／もう着いたに違いない。

cuuNkih vo subah savere ravaanaa hu-e  
 ~のため 彼ら 朝 早朝に 発った COP-PF.PTCP:M.PL  
 is liye vo zaruur pahuNc ga-e hoN g-e.  
 この:OBL ために 彼ら 必ず 至る 行く-PF.PTCP:M.PL COP:SUBJ:PL FUT-M.PL

この文では副詞 zaruur が確信の強さを表している。

(16) あの人は今日はたぶん来ないだろう。

vo aadmii aaj šaayad nahiiN aa-e g-aa.  
 あの 人:M.SG 今日 多分 NEG 来る-SUBJ:3.SG FUT-M.SG

(17) 彼らがまだ来ないなんて、途中で車が壊れたんじゃないか。

raaste meN gaaRii xaraab ho ga-ii ho g-ii  
 道:M.SG.OBL 中に 車:F.SG 悪い なる 行く-PF.PTCP:F.SG COP:SUBJ:3.SG FUT-F.SG  
 kih ab'ii tak vo nahiiN aa-e haiN.  
 CONJ たった今 まで 彼ら NEG 来る-PF.PTCP:M.PL COP:PL.PRES

(18) 昼間だからあの人は家にいるかもしれないし、いないかもしれない。

cuuNkih ab din k-aa waqt hai is liye  
 ~のため 今 日:M.SG GEN-M.SG 時間:M.SG COP:3.SG.PRES この:OBL ために  
 g'ar par us k-e ho-ne k-aa  
 家:M.SG 上に あの:人:OBL GEN-M.SG.OBL COP-INF:OBL GEN-M.SG  
 imkaan hai b'ii aur nahiiN b'ii.  
 可能性:M.SG COP:3.SG.PRES も また NEG も

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

(maat'e par haat' lagaa kar)  
 額:M.SG.OBL 上に 手:M.SG 付ける CP  
 lag-taa hai kih aap ko buxaar hai.  
 付く-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES CONJ あなた DAT/ACC 熱:M.SG COP:3.SG.PRES

(20) 天気予報によれば、明日は雨が降るそうだ。

mausam k-ii pešgoii k-e mutaabiq kal baariš ho g-ii.  
 気候:M.SG GEN-F 予見:F.SG GEN-M.OBL 一致した 明日 雨:F.SG COP:SUBJ:3.SG FUT-F

(21) もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。

agar mer-e paas paisaa ho-taa  
 もし 私の-M.SG.OBL 所にお金:M.SG COP-IMPF.PTCP:M.SG  
 to vo gaaRii xariid-taa.  
 ならば あの 車:F.SG 買う-IMPF.PTCP:M.SG

未完了分詞で反実仮想を表す。

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

agar aap ne muj'-e na bataa-yaa ho-taa  
 もし あなた ERG 私:OBL-DAT/ACC NEG 伝える-PF.PTCP:M.SG COP-IMPF.PTCP:M.SG

to maiN vahaaN naa pahuNc-taa.  
ならば 私 あそこ NEG 至る-IMPF.PTCP:M.SG

(21)と同じ.

(23) あの人は街へ行きたがっている.

vo aadmii šahr jaa-naa caah-taa hai.  
あの 人:M.SG 街:F.SG 行く-INF 欲する-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

(6)と同じ

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ.

muj'-e b'ii zaraa vo pii-ne do.  
私:OBL-DAT/ACC も ちょっと それ 飲む-INF:OBL 与える:IMP:2.PL

不定詞斜格+denaa で許可を与える表現.

(25) これはあの人に持って行かせろ.

us se kah-o kih yeh le jaa-e.  
あの 人:OBL INS 言う-IMP:2.PL CONJ これ 取る 行く-SUBJ:3.SG

二重使役動詞を使って表現できる場合もあるが、「持って行かせる」にあたる二重使役動詞がないので、例文のような表現となる.

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

vo miT'aaii jo us mez par rak'-ii hai  
あの 菓子:F.SG その あの:OBL 机:F.SG 上に 置く-PF.PTCP:F.SG COP:3.SG.PRES  
baad meN k'aa-o.  
後 中に 食べる-IMP:2.SG

(27) もっと早く来ればよかった.

aur jaldii aa-yaa ho-taa.  
もっと 早く 来る-PF.PTCP:M.SG COP-IMPF.PTCP:M.SG

(28) あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

aap b'ii saat' jaa-eN?  
あなた も 一緒に 行く-SUBJ:PL

(29) オレがそんなこと知るか.

maiN yeh baat kyaa jaan-uuN.  
私 この 話:F.SG Q 知っている-SUBJ:1.SG

この例文の場合は疑問詞で反語表現をする.

(30) これを作った (料理した) のは, お母さんだよ? いいえ, 私が作ったのよ.

- yeh k'aanaa ammaaN ne pakaa-yaa hai na?  
この 食べ物:M.SG 母:F.SG ERG 料理する-PF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES TAG.Q  
- jii nahiiN, maiN ne pakaa-yaa hai.  
INTJ NEG 私 ERG 料理する-PF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

念を押したり, 確かめるとき, na が文末に用いられる.

## 略号

|      |      |                        |       |      |                   |
|------|------|------------------------|-------|------|-------------------|
| ACC  | 対格   | accusative             | NEG   | 否定   | negative          |
| CONJ | 接続詞  | conjunctive            | NMLZ  | 名詞化辞 | nominalizer       |
| COP  | コピュラ | copula                 | OBL   | 斜格   | oblique           |
| CP   | 接続分詞 | conjunctive participle | PF    | 完了   | perfect           |
| DAT  | 与格   | dative                 | PL    | 複数   | plural            |
| ERG  | 能格   | ergative               | PRES  | 現在   | present           |
| F    | 女性   | feminine               | PTCP  | 分詞   | participle        |
| FUT  | 未来   | future                 | Q     | 疑問   | interrogative     |
| GEN  | 属格   | genitive               | SG    | 単数   | singular          |
| IMP  | 命令   | imperative             | SUBJ  | 接続法  | subjunctive       |
| IMPF | 未完了  | imperfect              | TAG.Q | 付加疑問 | tag question      |
| INF  | 不定法  | infinitive             | 1     | 1 人称 | the first person  |
| INS  | 具格   | instrumental           | 2     | 2 人称 | the second person |
| INTJ | 間投詞  | interjection           | 3     | 3 人称 | the third person  |
| M    | 男性   | masculine              |       |      |                   |

注記 本文では以下のような簡略な発音表記を用いている。

母音 単母音 a = [ə], i = [i], u = [u]

長母音 aa = [a:], ii = [i:], uu = [u:], e = [e:], o = [o:], ai = [ɛ:], au = [ɔ:]

鼻母音 上記の母音に対応する鼻母音は 母音+N で表記した。

子音 有気音 有気音は 対応する無気音+' で表記した。

反り舌音は T = [t], D = [d], R = [ɾ] で表記した。

c = [tʃ], š = [ʃ], x = [x]